

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4

Contacto

Nombre: Jofre Pons Casanovas

Correo electrónico: jofre.pons@uab.cat

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados y no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados y no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los alumnos deberán haber alcanzado un nivel de portugués equivalente a la asignatura Idioma y Traducción C5 - Portugués y, preferiblemente, haber superado previamente las asignaturas Idioma y Traducción C3 - Portugués e Idioma y Traducción C4 - Portugués.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados y no especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán todos los créditos a traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados y no especializados de diversos campos de especialidad.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados y no especializados de diversos campos de especialidad.
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto la traducción de géneros especializados y no especializados de diversos campos de especialidad.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
7. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
15. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
19. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir.
20. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, documentos oficiales y de registro civil, CV, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos o legales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros técnicos tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revistas técnicas de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de instrucciones, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos de prensa, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, artículos de revistas científicas de divulgación, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros editoriales creativos y literarios.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos en lengua estándar: folletos turísticos, guías de viajes, textos sobre bienestar/salud, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos especializados y no especializados.

Los profesores de la asignatura elegirán, cada curso, los textos que consideren más adecuados.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas resolución ejercicios	10	0,4	18, 9
Consolidar técnicas resolución problemas	10	0,4	18, 9
Evaluación	18	0,72	1, 17, 10, 12, 14, 2, 15, 16, 18, 9

Profundizar tareas relacionadas con la traducción	6	0,24	1, 17, 10, 12, 14, 2, 15, 16, 18, 9
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por el profesor	16	0,64	1, 17, 10, 12, 14, 2, 15, 16, 18, 9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	18	0,72	6, 13
Preparación de ejercicios	10	0,4	18, 9
Preparación de traducciones y trabajos	42	1,68	1, 6, 7, 5, 17, 8, 10, 13, 11, 12, 14, 4, 3, 2, 15, 19, 16, 18, 9, 21

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones por parte de los profesores y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos.

Para tal cometido se utilizarán técnicas orientadas a la resolución de ejercicios y, principalmente, a la resolución de problemas de traducción.

Las tareas consisten en una serie de actividades (tanto individuales como en parejas y/o grupos) orientadas a la sistematización de los contenidos: actividades de comprensión, producción escrita, corrección de textos, resolución de problemas de traducción, actividades de revisión de léxico, uso y consulta de las fuentes, debates lingüísticos y/o traductológicos, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y, principalmente, en traducciones de textos y la corrección de los mismos.

Observaciones:

La práctica de traducción de los textos se hará de portugués al catalán y/o castellano, según las indicaciones de los profesores.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba individual de competencias de traducción (fecha a determinar al inicio del semestre)	20%	2	0,08	1, 6, 7, 5, 17, 8, 10, 13, 11, 12, 14, 4, 3, 2, 15, 19, 16, 18, 9, 21
Segundo ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	25%	2	0,08	1, 6, 7, 5, 17, 8, 10, 13, 11, 12, 14, 4, 3, 2, 15, 19, 16, 18, 9, 21
Actividades de valoración del aprendizaje (a lo largo del semestre)	10%	4	0,16	10, 14, 15, 21, 20
Entrega y corrección de actividades supervisadas (a lo largo del semestre)	20%	10	0,4	6, 5, 10, 13, 14, 3, 15, 18, 9, 21, 20
Primer ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	25%	2	0,08	1, 6, 7, 5, 17, 8, 10, 13, 11, 12, 14, 4, 3, 2, 15, 19, 16, 18, 9, 21

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los docentes responsables de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los profesores la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Los alumnos realizarán 5 actividades evaluables individuales:

1. Un ejercicio de traducción individual (1º) que tendrá un peso del 25% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual (2º) que tendrá un peso del 25% de la nota final.
3. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 20% de la nota final.
4. Entrega y corrección de actividades supervisadas que tendrán un peso del 20% de la nota final.*
5. Fichas de valoración del aprendizaje que tendrán un peso del 10% de la nota final.

*Esta actividad no es recuperable.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cinco notas (25% + 25% + 20% + 20% + 10% = 100%).

La práctica de traducción de los textos se hará del portugués al catalán o castellano, según las indicaciones de los profesores. Los alumnos deberán realizar una prueba evaluable de traducción en cada uno de los idiomas (catalán y castellano).

Se prohíbe el uso de cualquier herramienta de traducción automática, o de creación o reescritura de textos, en las siguientes actividades de evaluación: pruebas de traducción en el aula, entrega de deberes y fichas de valoración del aprendizaje. Cualquier irregularidad o infracción que implique alguna de estas herramientas, así como el plagio, copia o suplantación de la identidad, etc., detectada por el equipo docente, supone la calificación de suspenso (cero) en toda la actividad de evaluación y se aplica a todas las personas implicadas.

Se han de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha u horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales. En el caso de no poder asistir a una prueba por motivos laborales, se tendrá que avisar con una antelación mínima de una semana.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los profesores de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los profesores es de responsabilidad del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

Evaluación continua

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, los profesores comunicarán por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre los profesores y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, los docentes comunicarán por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Un ejercicio de traducción individual al catalán que tendrá un peso del 30% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual al castellano que tendrá un peso del 30% de la nota final.
3. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 25% de la nota final.
4. Un ejercicio de valoración del aprendizaje que tendrá un peso del 15% de la nota final.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cuatro notas ($30\% + 30\% + 25\% + 15\% = 100\%$).

Se prohíbe el uso de cualquier herramienta de traducción automática o de creación o reescritura de textos en las pruebas de traducción. Cualquier irregularidad o infracción que implique alguna de estas herramientas, detectada por el equipo docente, supone la calificación de suspenso (cero) en toda la actividad de evaluación.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Los docentes de la asignatura colgarán, en el Campus Virtual, los textos y materiales para poder seguir la asignatura y que serán trabajados a lo largo del semestre.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de portugués:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Diccionarios bilingües:

Diccionari Català-Portuguès/Portuguès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Gramáticas de portugués:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

WEBGRAFÍA

Diccionarios online de portugués de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<https://michaelis.uol.com.br/>

Diccionarios online de portugués de Portugal:

<http://www.infopedia.pt/>

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

Diccionarios bilingües online:

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

<http://www.infopedia.pt/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

Recursos online en portugués:

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugacao.com.br/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://www.sinonimos.com.br>

Recursos online en castellano:

<https://dle.rae.es/>

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/dpd/>

<https://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/>

Recursos online en catalán:

<https://dlc.iec.cat/>

<https://www.enciclopedia.cat/>

<http://www.gencat.cat/optimot/>

<https://www.termcat.cat/ca>

<http://www.multilingue.cat/>

<https://www.diccionaris.cat/>

<http://diccionari.cat/>

<https://esadir.cat/>

<https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2930>

<https://www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics>

<https://www.upf.edu/web/l libre-estil>

<https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/>

<https://www.verbs.cat/ca/>

Software

No se hace uso de ningún programa multimedia específico, más allá de los conocimientos básicos de ofimática (correo electrónico, Word, PDF, internet) y el uso del Campus Virtual.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Portugués	segundo cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL